

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

1 / 1333
30280 - 69194

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1370 /1129

16 / 3 / 2007

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 19/2/2007 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Arasında Denizcilik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

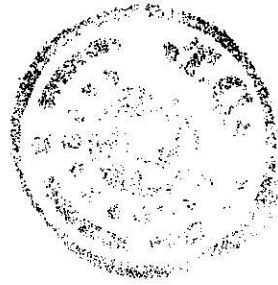
EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Başbakanlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	22.3.2007 P. No: 1/1333			
Md.Y.	Müdür	B.Şek.	G.Sek.Y.	Gen.Sek.
				
BAŞKAN				

GEREKÇE

2000'li yılların deniz taşımacılığı verilerine bakıldığında, Türkiye Cumhuriyeti ve Bahreyn Krallığı limanları arasında deniz taşımacılığının oldukça düşük seviyelerde olduğu görülmektedir. İki ülke arasındaki gerek genel ticaretin artırılması gerek deniz ticaretinin oranının yükseltilmesi için imzalanmış olan bu denizcilik Anlaşmasının teşvik edici ve geliştirici bir rol üstlenmesi düşünülmektedir. Bu noktadan hareketle imzalanan Anlaşma ile; deniz ticaretinin geliştirilmesi, gemi ve gemi adamı belgelerinin karşılıklı olarak tanınması, deniz çevresinin korunması, denizcilikle ilgili uluslararası platformlarda birliktelik, ekonomik ve ticari faaliyetlere ivme kazandırılması, gemi inşa, bakım onarım ve diğer alanlarda işbirliği sağlanması, denizlerdeki yasa dışı olaylarda işbirliğine gidilmesi, liman hizmetleri ve kolaylıklarından karşılıklı yararlanılması ve deniz taşımacılığını engelleyici tedbirlerden kaçınılması amaçlanmaktadır.

Ticari ilişkileri kuvvetlendirmek için eşitlik, mütekabiliyet, karşılıklı yarar ve yardım ilkelerine göre, uluslararası denizciliğin gelişmesine katkıda bulunulması amacıyla imzalanan söz konusu Anlaşma, iki ülke arasında ilişkilerin geliştirilmesine katkıda bulunacak ve özellikle denizcilik alanında işbirliğinin artırılmasına imkân sağlayacaktır.



T/ 1141

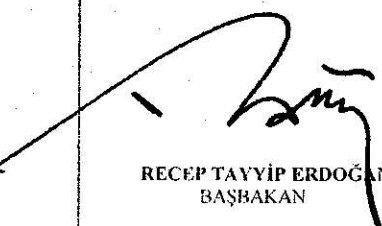
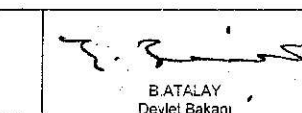
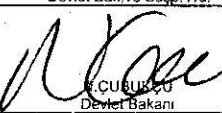
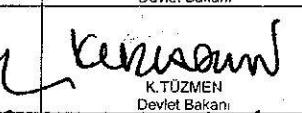
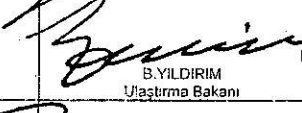
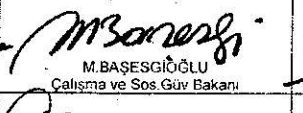
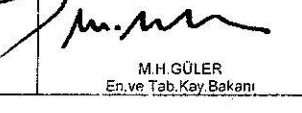
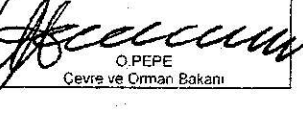
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BAHREYN KRALLIĞI ARASINDA DENİZCİLİK
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI

MADDE 1- 2 Mayıs 2006 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Arasında Denizcilik Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 A. GÜL Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	 A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M.A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ATALAY Devlet Bakanı
 A. BABACAN Devlet Bakanı	 M. AYDIN Devlet Bakanı	 F. ÇUBUKÇU Devlet Bakanı	 K. TÜZMEN Devlet Bakanı
 A. ÇİÇEK Adalet Bakanı	 A. AKSOY Millet Savunma Bakanı V.	 A. AKSU İçişleri Bakanı	 K. UNAKITAN Maliye Bakanı
 H. ÇELİK Millî Eğitim Bakanı	 F. N. ÖZAK Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKAR Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. M. EKER Tarım ve Köylere Bakanı	 M. BAŞESGİÖĞLÜ Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı	 A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. H. GÜLER En. ve Tab. Kay. Bakanı
 A. KOC Kültür ve Turizm Bakanı	 O. PEPE Çevre ve Orman Bakanı		

1141

35

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

BAHREYN KRALLIĞI ARASINDA

DENİZCİLİK ANLAŞMASI

Bundan sonra taraflar veya Akit Taraflar olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Hükümeti,

Akit Taraflar arasında denizcilik alanında ilişkileri geliştirmek ve işbirliğini güçlendirmek, ikili ticari ilişkilerin geliştirilmesine katkıda bulunmak arzusuyla,

Uluslararası hukukun ve özellikle her iki tarafın üye olduğu uluslararası sözleşmelerin belirlediği ilkeleri dikkate alarak,

İlgili uluslararası sözleşmelere uygun olarak, deniz güvenliğinin, emniyetinin ve deniz çevresinin korunmasının önemini kaydederek,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Tanımlar

Bu Anlaşma çerçevesinde:

1. "Akit Tarafın Gemisi" terimi, Akit Taraflardan birinin gemi siciline kayıtlı bulunan ve ulusal kurallar ve düzenlemeler uyarınca o ülkenin bayrağını taşıyan herhangi bir gemi anlamına gelecektir.

Ancak bu terim aşağıda sayılanları kapsamayacaktır:

- a) Deniz Kuvvetlerine bağlı savaş gemileri ve yardımcı gemiler,
 - b) balıkçı tekneleri,
 - c) hidrografik, oşinografik ve bilimsel araştırma yapan gemiler,
 - d) münhasıran idari veya devlet hizmeti veren gemiler,
 - e) tehlikeli atık taşıyan gemiler.
2. "Mürettebat üyesi" terimi, kaptan ve geminin çalıştırılmasıyla ilgili görevler ve hizmetlerde istihdam edilmiş, mürettebat listesine dahil, gerekli kimlik belgesine sahip herhangi bir kişi anlamına gelecektir.
 3. "Uluslararası gemi taşımacılığı" terimi, yalnızca bir tarafın ülkesinin limanları arasında yapılan dışında, bir gemi tarafından yapılan herhangi bir taşıma anlamına gelecektir.



4. "Kabotaj" terimi, bir Akit Tarafın limanları arasındaki yük ve yolcu taşıması anlamına gelecektir. Kabotaj terimi, konşimentoyla taşınsa bile, menşei ve varış yeri ne olursa olsun, Akit Taraflardan herhangi birinin limanlarından, aynı Tarafın bir başka limanına taşınmak üzere doğrudan ya da dolaylı olarak bir gemiden diğerine aktarılan malların taşınmasını da içerir. Aynı hükümler, yolculuk sırasında biletli olsalar dahi yolcular için de geçerlidir.

MADDE II

Anlaşma Kapsamı

1. İşbu Anlaşma, Akit Taraflar arasında denizcilik ilişkilerinin kurulması ve geliştirilmesi, seyir güvenliğini artırmak ve deniz kirliliğini önlemek maksadıyla, eğitim ve teknik alanda işbirliğini ilerletmeyi ve tüm denizcilik alanlarında ortak yatırım yapılmasını teşvik etmeyi amaçlamaktadır.
2. Akit Taraflar, denizcilik alanındaki ilişkilerinin gelişimini serbest ve adil rekabet ile serbest deniz taşımacılığı ilkelerine dayandıracaklardır.
3. İşbu Anlaşmanın Hükümleri:
 - a) Yabancı gemilerin girişine açık olmayan limanlara uygulanmayacaktır.
 - b) Yabancıların giriş ve ikametiyile ilgili ulusal kuralları etkilemeyecektir.
 - c) Denizde özellikle kabotaj, pilotaj, römorkaj, kurtarma ve denizde yardımı içeren ve her bir Akit Tarafın kendi bayraklarını taşıyan gemiler, şirketler ya da kuruluşları için saklı tuttuğu diğer faaliyetlere uygulanmayacaktır.

MADDE III

Yetkili Makamlar

İşbu Anlaşmanın Uygulanması bakımından, Akit Tarafların Yetkili Makamları;

- Türkiye Cumhuriyeti'nde, "Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı",
- Bahreyn Krallığı'nda ise "Serbest Bölgeler ve Limanlar, Gümrük İşleri Başkanı" ya da bu makamlarca yetkilendirilen temsilcilerdir.

Yetkili Makamların isimleri veya görevlerinde herhangi bir değişiklik durumunda, Akit Taraflar diplomatik yollardan gerekli bildirimde bulunacaklardır.

MADDE IV

Uygulamaya İlişkin Önlemler

Akit Taraflar, imkânları ölçüsünde ve uluslararası yükümlülüklerine hâlel getirmeksizin, işbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Yetkili Makamlarına, diğer Akit Tarafla işbirliği içinde, aşağıdaki önlemlerin alınması konusunda yetki vermek konusunda mutabık kalmışlardır:



- a) İşbu Anlaşmanın tam olarak uygulanmasını sağlamak amacıyla, kendi ulusal yasalarının elverdiği ölçüde gerekli düzenlemeleri yapmak için istişarelerde bulunmak,
- b) Gemicilik ve ilgili alanlarda Türkiye Cumhuriyeti'nde ve Bahreyn Krallığı'nda faaliyet gösteren kuruluşlar arasındaki işbirliğini kolaylaştıracak bilgi değişimi konusunda temasları artırmak,
- c) Seyir güvenliği ve deniz kirliliğinin önlenmesine ilişkin konularda işbirliği tesis etmek,
- d) Gemi yapımı, gemi tamiri, gemi sökümü, tersane ve liman inşası ve modernizasyonu, gemi adamlarının eğitimi ve eğitimcilerin değişimi alanlarında işbirliği tesis etmek,
- e) Ticari malların deniz yoluyla taşınmasında ve limanlarda sağlanan hizmetleri kolaylaştırmak,
- f) Uluslararası camiada işbirliğini güçlendirmek.

MADDE V

Uluslararası Deniz Taşımacılığında İdari Prensipler

1. Akit Taraflar uluslararası deniz ticaretinde serbest ve adil rekabet esaslarına uyma konusunda, uluslararası deniz ticaretinin gelişimini engelleyebilecek önlemlerden kaçınmak ve Akit Tarafların tamamen ya da kısmen kendi gemilerine tahsis ettiği deniz yoluyla uluslararası mal ve yolcu taşımaya ilişkin her türlü tek taraflı kısıtlamaları kaldırmaya çalışmak konularında mutabık kalmışlardır.
2. İşbu Anlaşmanın maddeleri, üçüncü ülke gemilerinin, Akit Taraflarının limanları arasındaki deniz ticaretine katılma hakkını etkilemeyecektir.
3. İşbu Anlaşmadaki hiçbir husus Akit Tarafların, ticari filolarının ticari rekabet temelinde uluslararası ticarete katılmalarını sağlamak amacıyla gerekli önlemleri almalarını engellemeyecektir.

MADDE VI

Limanlarda Gemilere Uygulanacak Muamele

1. Her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafın gemilerine, limanlara serbest giriş, rıhtımlarda yer tahsisi, liman imkânlarının tümünün kullanımı, yükleme, boşaltma, gemiden gemiye nakil, yolcuların biniş ve inişi, her türlü ücret ve tarifenin ödenmesi, seyrüsefere ilişkin imkânların kullanımına ilişkin olarak, kendi uluslararası deniz ticareti yapan gemilerine yaptığı uygulamanın aynısını yapacaktır.
2. Akit Taraflar, mevzuatları ile liman kurallarının sınırları çerçevesinde ve uluslararası hukuktan doğan yükümlülükleri dahilinde, limanlarındaki deniz trafiğini kolaylaştırmak, gerekli işlemleri hızlandırmak ve gümrük, sağlık ve polis kontrolleri gibi diğer işlemleri mümkün olduğunca basitleştirmek için çaba sarf edeceklerdir.

MADDE VII **Gemi Belgeleri**



1. Bir Akit Tarafın kendi mevzuatı uyarınca düzenlediği ya da tanıdığı, gemisinin tabiiyetini gösterir belgeler ile gemiye ait diğer belgeler diğer Akit Tarafça tanınacaktır.
2. Bir Akit Tarafın gemisinde bulunan özellikle seyrüsefer güvenliği ve deniz çevresinin korunması açısından gerekli belgeler, iki Akit Tarafın da taraf olduğu ilgili uluslararası sözleşmeler uyarınca düzenlenmiş olmaları kaydıyla, diğer Akit Taraf yetkili makamınca tanınacaktır.
3. Akit Tarafların, 1969 Gemilerin Tonajını Ölçme Uluslararası Sözleşmesi uyarınca düzenlenmiş tonaj belgesi hamili gemiler, diğer Akit Tarafın limanlarında yeniden ölçüme tabi tutulmayacaklardır. Uzunluğu 24 metreden az olan gemilerin, ulusal mevzuata göre verilmiş tonaj sertifikaları karşılıklı olarak tanınacaktır.
4. Bir mahkeme kararından kaynaklanan zorunlu satış durumları dışında, Akit Taraflardan herhangi birinin gemileri, ilk kayıtlı bulundukları Tarafın Yetkili Makamlarınca düzenlenmiş, Gemi Sicilinden silindiklerine ilişkin bir belge ibraz edilmediği takdirde, diğer Akit Tarafın gemi siciline kaydedilmezler.

MADDE VIII

Gemiadamı Kimlik Belgeleri

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yetkili makamlarının, kendi vatandaşı olan mürettebat üyeleri için düzenlediği gemiadamı kimlik belgelerini kabul edecek ve bu belgeleri taşıyanlara, işbu Anlaşmanın IX. ve X. Maddelerinde tanımlanan hakları, aynı maddelerde yer alan koşullara bağlı olarak tanıyacaktır. Söz konusu belgeler:
 - Türkiye Cumhuriyeti için "Gemiadamı Cüzdanı" veya Türk Pasaportu,
 - Bahreyn Krallığı için "Bahreyn Gemiadamı Cüzdanı" veya Bahreyn Pasaportu'dur.
2. İşbu Anlaşmadaki IX ve X. Maddelerin hükümleri, mümkün olduğunca, Türkiye Cumhuriyeti veya Bahreyn Krallığı'nın her ikisinin de vatandaşı olmayan ancak ilgili uluslararası sözleşmenin hükümlerine uygun gerekli kimlik belgelerine sahip bulunan şahıslara da uygulanacaktır.

MADDE IX

Gemiadamlarının Konaklama Limanında Hak ve Yükümlülükleri

1. İmzacı tarafların tabi oldukları göçmen yasaları ve düzenlemelerine uygun olmak kaydıyla, işbu Anlaşmanın VIII. Maddesinde tanımlanan Kimlik Belgelerini taşıyan, Akit Taraflardan birinin gemilerinin mürettebatı, diğer Akit Tarafın limanlarında, isimlerinin geminin kaptanı tarafından yetkili liman makamlarına, söz konusu limanlarda yürürlükte bulunan kurallar uyarınca sunulan mürettebat listesinde yer almaları kaydıyla, vizesiz olarak geçici karaya çıkma izni çerçevesinde kalabilirler.



2. Mürettebat üyeleri, karaya çıktıkları ve gemilerine döndükleri sırada olağan sınır ve gümrük kontrollerine tabi olacaklardır.

MADDE X

Mürettebat Üyelerinin Transit Geçiş Hakları

1. İşbu Anlaşmanın VIII. Maddesinde tanımlanan kimlik belgelerini taşıyan şahısların, kullanılan ulaşım aracının türüne bakılmaksızın, kendi gemilerine binmek veya başka bir gemiye geçmek, başka bir ülkedeki gemilerine dönmek üzere transit geçiş yapmak, kendi ülkelerine dönmek veya acil durumlarda veya ülkesinden geçiş yapılacak Akit Tarafın kabul ettiği başka bir maksatla diğer Akit Tarafın ülkesine girmelerine ya da girişlerinin teminat altına alındığı herhangi bir başka ülkeye gitmek için bu ülkeden ayrılmasına izin verilecektir.
2. Bu Maddede belirtilen durumların her birinde, mürettebat üyeleri Akit Tarafın gerekli vizesine sahip olmalıdırlar. Söz konusu vizeler mümkün olan en kısa zamanda yetkili makamlar tarafından verilecektir. Bu gemiadamları yolculuk giderlerini karşılayacak mali imkânlarla da sahip olmalıdırlar.
3. VIII. Maddede belirtilen kimlik belgesini taşıyan bir mürettebat üyesinin diğer Akit Tarafın limanında sağlık nedenleriyle ya da anılan Akit Tarafın yetkili makamlarınca geçerli kabul edilen bir başka nedenle gemiden inmişken hastaneye kaldırılması durumunda yetkili makamlar bahis konusu kişinin ülkede kalmasına ve herhangi bir ulaşım yoluyla kendi ülkesine dönmesine ya da gemisine binmek için diğer bir limana gitmesine gerekli izni verecektir.

MADDE XI

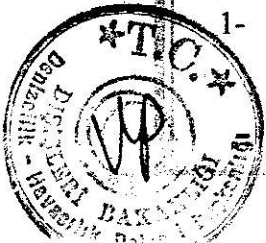
Mürettebat Üyelerinin Haklarıyla İlgili İstisnalar

1. Akit Tarafların ülkelerine yabancıların girişi, ikameti ve ayrılımlarıyla ilgili ulusal mevzuatları işbu Anlaşmanın VIII. ve IX. Maddesi hükümlerine halel getirmeksizin Akit Tarafların ülkelerinde yürürlükte olmaya devam edecektir.
2. Her bir Akit Taraf, VIII. Maddede tanımlanan gemi adamı kimlik belgelerine sahip, herhangi bir istenmeyen şahsın ülkelerine girişini ve/veya ikamet etmesini reddetme hakkını saklı tutar.
3. Bu anlaşmanın VIII. ve IX. Maddelerinin hükümleri, Akit Taraflara ait gemilerde bulunan, mürettebat üyesi olmayan, ancak, seyrüsefer esnasında gemide herhangi bir şekilde yer alan veya çalışan, özel bir listeye dahil edilmiş diğer şahıslara da uygulanacaktır.

MADDE XII

Mürettebat Üyesi Hakkında Cezai Kovuşturma

- 1- Akit Taraflardan birinin gemisinin mürettebatından biri, gemi diğer Akit Tarafın karasularında bulunduğu sırada, gemide suç işlerse, geminin bulunduğu



yerdeki devletin yetkili makamları aşağıdaki durumlar hariç olmak üzere, diğer devletin yetkili diplomatı ya da konsolosluk memuru veya gemi kaptanının rızası olmaksızın bu kişi hakkında kovuşturmaya gitmeyeceklerdir:

- a) Gemi Kaptanının suç veya kabahati işleyenin yargılanmasını talep etmesi; veya
- b) Suç veya kabahatin sonuçlarının işbu Akit Tarafın ülkesini etkilemesi; veya
- c) Suç veya ceza anılan Akit Taraflardan birinin barışını veya kamu düzenini bozması; veya
- d) Uyuşturucu madde kaçakçılığını durdurmak için cezai kovuşturmanın gerekli olması; veya
- e) Suç veya kabahatin, geminin mürettebatı dışındaki bir kişiye karşı işlenmiş olması.

2- Bu Maddenin 1. Paragrafındaki hükümler Akit Tarafların ilgili makamlarının yürürlükteki ulusal kanunları ve mevzuatı uygulamak amacıyla herhangi bir denetim veya soruşturma yürütme haklarını etkilemeyecektir.

3- Ulusal mevzuatın sınırları içinde her bir Akit Taraf cezai, hukuki, inzibati yargı yetkilerini kullanırken, diğer Akit Tarafın gemilerinin alıkonmasından mümkün olduğunca kaçınmak için gerekli önlemleri alacaktır. Alıkonma gerekli görüldüğü takdirde, her bir Akit Taraf alıkonma süresini sınırlamaya çalışacak ya da diğer Akit Tarafça yazılı bir garantinin verilmesi sonucu geminin ayrılmasına izin verecektir.

MADDE XIII

Hukuk Mahkemeleri Usulü

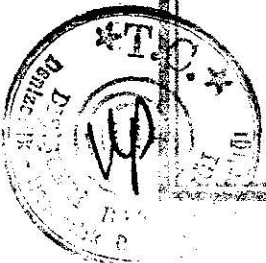
Akit Taraflardan her birinin yargı ve/veya idari makamları, geminin bayrağını taşıyan ülkenin yetkili diplomatik ya da konsolosluk görevlisi tarafından talep edilmedikçe, mürettebat üyeleri arasındaki hukuki davalara, ya da bir geminin mürettebat üyesinin çalışma sözleşmesiyle ilgili davalara bakmayacaklardır.

MADDE XIV

Tehlikede Bulunan Gemiler

1. Akit Taraflardan birinin gemisinin, diğer Akit Tarafın karasularında karaya vurması veya oturması veya kazaya veya herhangi diğer bir ani tehlikeye maruz kalması halinde;

- a) Gemiye, mürettebatına ve yolcularına, her hal ve karda ulusal bir gemiye yapılan yardım ve muamelenin aynısı sağlanacaktır.
- b) Bu maddede belirtilen gemilerden kurtarılan veya tahliye edilen yük ve eşyalar diğer Akit Tarafın hükümlerinde kullanılmak veya tüketilmek amacıyla taşınmadığı durumda her türlü gümrük vergilerinden muaf olması temin edilecektir.
- c) Bu şekilde karaya oturan ya da kazaya uğrayan gemi, kurtarılan parçaları, döküntüleri, aksesuarları, bütün malzemesi, donanımı, içinde bulunan erzak ve



mallar, bu durumdaki gemiler ya da tehlike altındaki gemiler tarafından denize atılanlar ya da satıldıkları takdirde bunlardan elde edilen gelir, aynı zamanda karaya oturan ya da kazaya uğrayan geminin içinde bulunan ya da gemiye ait tüm belgeler, talep edildiği zaman sahibi ya da temsilcilerine teslim edilecektir.

2. Bu Maddenin hükümleri herhangi bir Akit Tarafın ya da bu Akit Tarafın yetkilendirdiği kişilerin, geminin kurtarılması ya da gemi ve yüküne yapılan yardım için gerekli tazminatı talep etme hakkını etkilemez.

MADDE XV

Gelirin Nakledilmesi ve Gemicilik Şirketlerinin Diğer Hasılatları

1. Her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafın gemicilik şirketlerine, kendi ülkesinde ödeme yapmak maksadıyla denizcilik aktivitelerinden doğan geliri ve diğer hasılatı kullanma hakkını verecektir.
2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın kanunları ve düzenlemelerine göre yukarıda bahsedilen tüm ödemelerin kesintileri yapıldıktan sonra bu gelir veya hasılatın nakledilmesi hakkını aynı şirketlere verecektir.
3. Her bir Akit Taraf bu tarz nakilleri mümkün olduğunca kolaylaştıracaktır.

MADDE XVI

Deniz Çevresinin Korunması

1. Her bir Akit Tarafın gemileri diğer Akit Tarafın ülkesi dahilinde çevre kirliliğini önlemek için gerekli önlemleri alacaktır.
2. Her bir Akit Taraf gemileri diğer Akit Tarafın ülkesindeyken bu Akit Tarafın çevre koruma hakkındaki ulusal kanunlarına uyacaktır.
3. Diğer Akit Tarafın karasularında öbür Akit Tarafın gemisi tarafından çevresel kirlilikten oluşan bir hasar ortaya çıkması durumunda, zarara sebebiyet veren gemi, ilgili uluslararası sözleşmeler ve Akit Tarafının kanunlarına göre sorumlu olacaktır.

MADDE XVII

Diğer Uluslararası Anlaşmalardan Kaynaklanan Yükümlülükler

İşbu Anlaşma hükümleri, Akit Tarafların taraf oldukları uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerine halel getirmez.

MADDE XVIII

Anlaşmazlıkların Çözümü

1. İşbu Anlaşmanın uygulanması ve yorumlanmasındaki herhangi bir anlaşmazlık, Akit Tarafların Yetkili Makamları arasındaki doğrudan müzakerelerle çözülecektir.



2. Eğer anlaşmazlık devam ederse, Akit Taraflardan birinin talebi üzerine mevcut sorunları tartışmak için, tarihi ve yeri buna göre belirlenecek bir toplantı düzenlenecektir.
3. Akit Taraflardan biri işbu Anlaşmanın yükümlülüklerine veya uygulanmasına değişiklik getiren bir anlaşma yapar veya yürürlüğe giriş tarihinden sonra bir direktif veya yönetmeliğe tabi olursa Akit Taraflar buna uygun olarak Anlaşmayı değiştirmek üzere ikili görüşmelerde bulunacaklardır.

MADDE XIX Nihai Hükümler

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın kendi ülkelerindeki onay işlemlerinin tamamlandığını birbirlerine en kısa sürede diplomatik kanallardan bildireceklerdir. İşbu Anlaşma son bildirimin alınmasından otuz (30) gün sonra yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşma yürürlüğe girdikten sonra sınırsız bir süreyle geçerli olacaktır.
3. Her Akit Taraf işbu Anlaşmayı yazılı bir bildirimle feshetme yetkisine sahip olacaktır. İşbu Anlaşmanın feshi, böyle bir bildirimin diğer Akit Tarafça alınmasından on iki (12) ay sonra yürürlüğe girecektir.

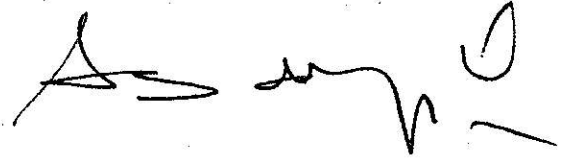
Yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Ankara'da, 2 Mayıs 2006 tarihinde iki nüsha ve üç dilde, Arapça, Türkçe ve İngilizce dillerinde düzenlenmiş olup, her üç metin de aynı derecede geçerlidir. Uyuşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.



Bahreyn Krallığı

Hkmeti Adına



Türkiye Cumhuriyeti

Hkmeti Adına

